

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЭТНОНИМОМ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

М.П.Колос (Минск, МГЛУ)

Настоящее исследование посвящено изучению семантики фразеологизмов английского языка с компонентом этнонимом в аспекте лингвокультурологии и роли данного исследования для развития науки и понимания представления англичан о других народах.

Ключевые слова: этноним; лингвокультурология; фразеологизм; негативная коннотация.

ENGLISH IDIOMS WITH ETHNONYMS IN LINGUOCULTURAL ASPECT

М.Р. Kolos (Minsk, MSLU)

The present research is devoted to the study of the semantics of English phraseological expressions with ethnonyms in the aspect of linguoculturology and the role of this research for the development of the science and understanding of the English people's perception of other peoples.

Key words: *ethnonym; linguoculturology; idiom; negative connotation.*

В XX веке в лингвистике возникло новое направление – лингвокультурология, исследующее язык как культурный код нации. Эта наука изучает культурные ценности, коммуникативные процессы, опыт языковой личности и национальный менталитет, а также описывает языковую картину мира. Лингвокультурология показывает, как язык способствует созданию, развитию и трансляции культуры, акцентируя внимание на его роли в межкультурной коммуникации в условиях глобализации. Одно из направлений – изучение фразеологического фонда и того, как фразеологизмы отражают стереотипы народного сознания. Исследование фразеологизмов с компонентом этнонимом в английском языке раскрывает ценную информацию о культуре и менталитете английского народа, его восприятии других народов и исторических событиях [1].

Материалом исследования послужили фразеологизмы на английском языке с компонентом этнонимом, отобранные методом сплошной выборки из следующих словарей: «Collins English Dictionary» [2], «Online Etymology Dictionary» [3], «Your Free Idioms Dictionary» [4].

Среди рассматриваемых этнонимов в английских фразеологизмах наибольшее распространение получил *Dutch* ‘голландский’. Вероятно, это объясняется историческим соперничеством между Великобританией и Голландией в XVII веке. Большинству фразеологизмов с этнонимом *Dutch* присуща негативная коннотация. Они ассоциируются с такими качествами, как нечестность, хитрость: *Dutch gold* ‘фальшивое золото’, *Dutch bargain* ‘сделка, выгодная лишь для одной стороны’; алкоголизм, неразумное поведение: *Dutch headache* ‘похмелье’, *Dutch courage* ‘храбрость во хмелю’, *go Dutch* ‘сойти с ума’; бесполезность, неудача: *Dutch comfort* ‘слабое утешение’, *Dutch defence* ‘капитуляция без боя’, *Dutch luck* ‘неудача’; саморазрушительное поведение: *Dutch act* и *Dutch cure* – ‘суицид’.

Фразеологизмы с этнонимом *Greek*, с одной стороны, ассоциируются с веселым нравом и гостеприимством: *gay Greek* означает 'веселый собутыльник'. С другой стороны, часто демонстрируют коварство и склонность к обману: *Greek lightning* 'поджечь имущество, чтобы получить страховку', *Greek exit* 'уйти, не заплатив по счету', *Greek gift* 'дары данайцев' (коварный, предательский подарок). *It's all Greek to me* означает, что человек не понимает о чем речь.

Фразеологизмы с этноним *Spanish* часто представляют склонность к жестокости: *Spanish Barry* 'тот, кто обращается с другими жестоко'; ненадежность: *Spanish exit* 'перекладывать свою долю счета в ресторане на друзей', *Spanish money* 'одни только слова!'; невежественность, глупость: *Spanish Teacher* 'необразованный человек; тот, кто учит вымышленным идеям'; пренебрежение гигиеной: *Spanish shower* 'использовать большое количество одеколона, чтобы скрыть запах немытого тела'.

Вековая история Ирландии как колонии Англии и сформировавшееся презрительное отношение англичан к ирландцам отражается во фразеологизмах с этноним *Irish*, обозначающих негативные качества. Например, *to get one's Irish up* 'быть в ярости', *Irish lemons* 'подделка', *to weep Irish tears* 'лить крокодиловы слезы', *Irish bull* 'абсурд, нелепица'.

Фразеологизмы с этнонимом *French* часто связаны со стереотипным представлением о французах как о раскрепощенном, распущенном в интимных отношениях народе. Например, *French kiss* 'французский поцелуй', *French pox* 'сифилис', *French postcard* 'порнографическая открытка', *French disease* 'венерическая болезнь, сифилис'; *French cinema* 'кинематограф, специализирующийся на фильмах эротического жанра'. Французам также приписывают плохое воспитание и пренебрежение гигиеной: *French Bath* 'использование большого количества дешевого одеколона, чтобы перебить запах'; лень: *French Advance* 'отступление, уход от дел', *French living* 'образ жизни, заключающийся в «лежании» на диване'; невоспитанность: *to take a French leave* 'уйти не попрощавшись', *French Hello* 'войти в комнату полную знакомых, не поздоровавшись'.

Англичане часто приписывают шотландцам жадность и нерешительность, что вызвало появление следующих фразеологизмов с этнонимом *Scotch*: *to be Scotch* 'быть жадным', *Scotch verdict* 'половинчатое решение', 'недоказанный'.

Фразеологизмы с этнонимом *Tartar* в английском языке появились без прямого контакта с татарами: *to catch a Tartar* 'взять в плен татарина', 'найти себе неприятности', *to turn Tartar* 'разозлиться'. Эти фразеологизмы отражают исторический страх перед татарами и приписывают им вспыльчивость и агрессивность.

Примечательно, что фразеологизмы с этнонимом *English* практически всегда имеют позитивную или нейтральную коннотацию: *to be as English as apple pie* 'быть образцом английской жизни, интересов или идеалов', *English fever* 'сильное желание выучить английский язык'.

Анализ фразеологизмов с этнонимами в английском языке демонстрирует, как устойчивые стереотипы о различных национальностях нашли отражение в языке. Большинство фразеологизмов с этнонимами содержат негативную коннотацию, формируя отрицательные стереотипные образы о народах.

В условиях растущей глобализации лингвокультурология и изучение устойчивых выражений с компонентом этнонимом играют значимую роль для установления гармоничной межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – М.: Изд-во «Академия», 2001 – 208с.
2. Collins English Dictionary. – 8th Edition. – Harper Collins Publishers, 2006. – 1888 p.
3. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : www.vfnglu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v3/v3_ar09.htm. – Date of access : 25.12.2024.
4. Your Free Idioms Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.idioms.online>. – Date of access : 22.12.2024.